



CLASSIQUES
GARNIER

BENGTSSON (Anders), « *Vie de sainte Geneviève* », in COLOMBO TIMELLI (Maria),
FERRARI (Barbara) (dir.), *Nouveau Répertoire de mises en prose (suite). Récits brefs et
autres genres (XIII^e-XVI^e siècle)*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0423](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15796-0.p.0423)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

VIE DE SAINTE GENEVIÈVE

(Anders Bengtsson)

(A) la prose

– **auteur** : Jean Belet, traducteur du XIV^e siècle (*cf.* Bengtsson 2006, p. xx)

– **commanditaire** : une « dame de Flandres » : Isabelle de Luxembourg (morte en 1298) ou Mahaut de Béthune (1220-1264) (*cf.* Bengtsson 2006, p. xx).

– **datation** : fin XIII^e siècle

– **sept manuscrits** (sigles de Bengtsson 2006) :

(I) Paris, B. Mazarine, 1716 (anc. 568) (M); f. 277^v^b-295^v^b. Molinier 1886 date ce ms de la fin du XIII^e siècle, alors que selon Meyer 1906 il aurait été copié dans les premières années du XIV^e. D'après *Jonas*, il provient de l'Île-de-France. Parchemin; 368 f.; 323 x 214 mm; deux colonnes de 42 lignes. Des annotations à l'intérieur de la couverture pourraient provenir de la jeune princesse Isabelle (1292-1358), fille de Philippe IV le Bel et de Jeanne de Navarre (Bohm 1955, p. 25-27); le manuscrit aurait donc appartenu à une bibliothèque princière. Le ms est en bon état, malgré les lacunes provoquées par la coupure des lettrines (avant 1704, d'après la notice de l'IRHT en ligne; voir aussi Molinier 1886, p. 194). Légendier méthodique comptant 48 articles. La table des matières de la seconde partie du recueil, contenant seulement des Vies de saintes, occupe le f. 258v. *Sainte Geneviève* est précédée de *sainte Catherine d'Alexandrie* et suivie de *sainte Élisabeth de Hongrie*.

incipit : « [La] dame de Flandre [ma]nde que je [m]este en ro[m]manz la vie [d']une beneu[r]ee vierge [que] ele mout [ainme qui a non Genevi] eve » (éd. Bengtsson, p. 1).

explicit : « Et Diex doint que cele qui fist fere cest livre i ait preu en ame et en cors et celui qui l'escrit Diex li envoit secours par sa misericorde. Amen » (éd. Bengtsson, p. 54).

A. MOLINIER 1886, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine*, Paris, Plon, II, p. 193-194

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 422

COLLET – MESSERLI 2008, p. 209-210

Notices en ligne : ARCA ; *Calames* ; *Jonas*

(2) Chantilly, Mus. Condé, 734 (anc. 456) (C, ARCA) ; f. 291^v^a-305^r^a. Daté de 1312 d'après l'explicit (f. 358r). Parchemin ; 360 f. (358 + AB) ; 351 x 254 mm ; deux colonnes de 42 lignes. De nombreuses miniatures et grandes lettres historiées au début de chaque vie ; après la table, la même main a écrit : « En ce livre y a cent treize ystoires d'or a ymaiges » (cf. *Jonas*) ; l'encre est parfois assez effacée. Même contenu que celui du manuscrit de Genève décrit ci-dessous (n. 3).

Légendier méthodique contenant 86 articles. *Sainte Geneviève* est précédée de *sainte Catherine d'Alexandrie* et suivie de *sainte Élisabeth de Hongrie*. Dans ce manuscrit ont été copiées deux autres mises en prose : la *Vie de saint Jean-Baptiste* → et la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →.

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 421

L. DELISLE – G. MACON 1911, *Chantilly. Le cabinet des livres. Manuscrits*, Paris, Plon, III, p. 32-33

COLLET – MESSERLI 2008, p. 203-205

Notices en ligne : ARCA ; *Calames* ; *Jonas*

(3) Genève, BPU, Coll. Comites Latentes 102 (anc. Cheltenham, Bibl. Phillipps 3660) (G, *e-codices*) ; f. 317^v^b-332^r^a. Écriture du milieu du XIV^e siècle (Meyer 1891, p. 183 ; voir aussi Meyer 1906, p. 421). Vélin ; 367 f. (366 + A) ; 355 x 260 mm ; deux colonnes de 42 lignes. Après l'explicit (f. 367r), apparaît le nom du copiste : Gauthier de Verdun. Initiales historiées au début de chaque Vie. Une tache de cire entre les f. 332v et 333. Armoiries grattées de la famille Bochet de l'Île-de-France. Légendier méthodique contenant 86 articles. *Sainte Geneviève* est précédée de *sainte Catherine d'Alexandrie* et suivie de *sainte Élisabeth de Hongrie*.

Dans ce manuscrit ont été copiées deux autres mises en prose : la *Vie de saint Jean-Baptiste* → et la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →.

P. MEYER 1891, « Notices sur quelques manuscrits français de la Bibliothèque Phillipps à Cheltenham », in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 34/1, p. 183-197 [description détaillée]

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 421

Ch. LACAZE ca 1978-1986, MS. 102 *Vies des saints*, Notice déposée au Département des Manuscrits de la Bibliothèque de Genève

Hidden Friends. A Loan Exhibition of the Comites Latentes Collection of Illuminated Manuscripts from the Bibliothèque Publique et Universitaire, Geneva, On view at Sotheby's on the Occasion of the Colloque of the Comité International de Paléographie, 20-28 September 1985, n. 19

COLLET – MESSERLI 2008, p. 203-205

Notices en ligne : *e-codices* (notice détaillée); *Jonas*

(4) London, BL, Add. 17275 (L numérisé sur le site de la B.L.); f. 300^v-311^r. Réalisé vers le milieu ou dans la seconde moitié du XIV^e siècle (Meyer 1906, p. 425). Parchemin; 353 f.; 400 x 300 mm; trois colonnes de 48 lignes. De belles enluminures. Ms de luxe sans doute destiné à une bibliothèque princière (Meyer 1901, p. 414). D'après le Catalogue, le traducteur serait Jean Belet.

Légendier méthodique comprenant 154 articles. *Sainte Geneviève* est précédée de la *Vie d'une vierge d'Antioche* et suivie de la *Vie de sainte Pélagie*. Trois autres mises en prose font partie du légendier : la *Vie de saint Jean-Baptiste* →, la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* → et la *Vie de sainte Marie l'Égyptienne* →.

Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years 1846-1847, London, The Trustees of the British Museum, 1864, p. 383

P. MEYER 1901, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 36/2, p. 409-486

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 425-426

COLLET – MESSERLI 2008, p. 175-176

Notices en ligne : *Catalogue of Illuminated Manuscripts* (notice détaillée);
Jonas

(5) Paris, BnF, fr. 185 (D, Gallica); f. 191^v^a-201^r^a. Exécuté vers le milieu ou dans la seconde moitié du XIV^e siècle (Meyer 1906, p. 425; autre description par Meyer 1901, p. 469-477). Parchemin; 288 f. (286 + AB); 385 x 300 mm; trois colonnes de 48 lignes. Ms de luxe sans doute destiné à une bibliothèque princière (Meyer 1901, p. 414) D'après le Catalogue, le traducteur serait Jean Belet.

Légendier méthodique contenant 137 articles. Les Vies des saintes sont mélangées à celles des saints. La *Vie de sainte Geneviève* est précédée de la *Vie de sainte Patrice* et suivie des *Quatre Temps*. Deux autres mises en prose font partie du recueil : la *Vie de saint Jean-Baptiste* → et la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →. Ce manuscrit fournit des titres rubriqués qui n'apparaissent pas ailleurs (f. 198r et 199v : l. 35.1 et 42.14 dans l'éd. Bengtsson). Le dernier titre se trouve juste au-dessus d'une belle enluminure qui introduit le récit du décès de notre Sainte.

P. MEYER 1901, « Notice sur trois légendiers français attribués à Jean Belet », in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, 36/2, p. 409-486

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 425-426

COLLET – MESSERLI 2008, p. 176-177

Notices en ligne : *Archives et manuscrits*; *Jonas*

(6) Paris, BnF, fr. 23117 (E, Gallica); f. 420^r^a-434^v^b. Parchemin; 485 f. (482 + ABC); 325 x 220 mm; deux colonnes de 40 lignes. Ce manuscrit serait le fruit du travail d'au moins trois copistes d'après *Jonas*; la partie où se trouve la Vie de Geneviève date du commencement du XIV^e siècle selon Meyer (1906, p. 424, note 1). Miniatures et initiales ornées. Ancienne cote de la Bibliothèque de S. Victor (TT.19).

Légendier méthodique contenant 106 articles. *Sainte Geneviève* est précédée de la *Vie de sainte Catherine d'Alexandrie* et suivie de la *Vie de sainte Élisabeth de Hongrie*. Trois autres mises en prose font partie du recueil : la *Conception Notre Dame* →, la *Vie de saint Jean-Baptiste* → (copiée deux fois) et la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →.

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 424
 COLLET – MESSERLI 2008, p. 207-209
 Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas*

(7) Paris, BnF, fr. 413 (F, Gallica) ; f. 395^v^b-408^r^a. Le ms date du xv^e siècle, ou de la fin du xiv^e siècle (Meyer 1906, p. 424 et note 1). Vélin ; 453 f. ; 335 x 245 mm ; deux colonnes de 43 lignes. Miniatures, lettres ornées mutilées.

Légendier méthodique comprenant 114 articles. Absence de la table (elle ne semble pas avoir été arrachée, même si le ms présente quelques feuillets mutilés). La *Vie de sainte Geneviève* est précédée de la *Vie de sainte Catherine d'Alexandrie* et suivie de celle de *sainte Élisabeth de Hongrie*. Trois autres mises en prose font partie du recueil : la *Conception Notre Dame* →, la *Vie de saint Jean-Baptiste* → et la *Vie de saint Julien l'Hospitalier* →.

P. MEYER 1906, « Légendes hagiographiques en français. II. Légendes en prose », in *Histoire Littéraire de la France*, 33, p. 378-458, p. 424
 COLLET – MESSERLI 2008, p. 207-209
 Notices en ligne : *Archives et manuscrits* ; *Jonas*

– organisation du texte

Prologue :

[La] dame de Flandres [ma]nde que je [m]este en ro[m]anz la vie [d']une beneu[r]lee vierge [que] ele mout [ainme qui a non Genevi]eve. Puis qu'il li plest et ele le veult, mes cuers est ententis a son servise, car por lui ai je ceste oevre emprise. Por ce la fet ele metre en romanz que cil qui ne sevent lestre oient sa vie et entendent et qu'il s'amendent pour la vie de la beneoite vierge. Et Diex, de qui touz biens nest, se il li vient a plesir, i mete sa part, que sanz s'aide ne voeil je riens fere. Or si voeil commencier et dire voir, se je onques puis, tout autresi comme je le truis en l'estoire de lui. Or pri a Dieu, qui tout le monde fist, que il le praingne en gré (M, f. 277^v^b-278^r^a ; éd. Begtsson, p. 1).

Épilogue :

Renauz, qui ceste vie fist, dist que il n'en pooit plus trover en escrit. Sachiez bien qu'il nous en a trestiee toute la fine verité qui est en l'estoire si come il a trové en escrit. Or prions la beneoite vierge qui tant fu amie nostre Seingneur que il la reçut come sa fille que ele m'oste l'envie et le grant orgueil et que ele voeille son fuilz deprier que il s'amor nous otroie. *Amen*. Damedieu a por lui maintes vertuz faites plus que je ne truis de nule sainte ne de nus

confessours ne de nus martirs. Or li prions qu'ele nous voeille departir de sa joieuse vie qu'ele a deservie par sa bonté, si deprions au souverain rois que il, por la grant amor qu'il a en s'amie, nous face aide et secours aus ames et nous otroit sa misericorde que nous puissions venir a sa merci et avoir pardon et repentance et venir a vraie confession. Et Diex doit que cele qui fist fere cest livre i ait preu en ame et en cors et celui qui l'escrit Diex li envoit secours par sa misericorde. *Amen.* (M, f. 295v^b; éd. Bengtsson, p. 54)

Le prosateur reproduit la macrostructure de la source ; cependant, alors que le lexique calque le vocabulaire du modèle jusque dans les fautes, la morphosyntaxe adopte les structures typiques de la prose de l'époque (Bengtsson 2006, p. VIII-IX ; Bengtsson 2010, p. 75). Dans le classement établi par Annie Combes, il s'agit d'une transposition contrainte (A. Combes, « L'emprise du vers dans les mises en prose romanesques (XIII^e-XV^e siècle) », in *Le moyen âge par le moyen âge, même. Réception, relectures et réécritures des textes médiévaux dans la littérature française des XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Honoré Champion, 2012, p. 115-140, p. 137).

(B) la source

Vie de sainte Geneviève de Paris (3636 octosyllabes à rimes plates). 1200 (Bohm, 1955, p. 62).

trois manuscrits (sigles de Bohm 1955) :

(1) Paris, BnF, fr. 13508 (XIV^e s.) (B) ; (2) Paris, BnF, lat. 5667 (XIV^e s.) (A) ; (3) Paris, B. Ste-Geneviève, 1283 (XIV^e s.) (C, sigle de Bengtsson)
Le prosateur a dû prendre comme modèle un manuscrit proche de C, qui ne présentait cependant pas les omissions et inversions de vers de celui-ci.

édition

L. BOHM 1955, *La Vie de sainte Geneviève de Paris. Poème religieux*, publié avec introduction, notes et glossaire, Uppsala, Almqvist & Wiksells

(C) histoire de la prose

Aucune diffusion ultérieure.

(D) bibliographie

(1) édition

- A. BENGTTSSON 2006, *La Vie de sainte Geneviève. Cinq versions en prose des XIV^e et XV^e siècles*, Stockholm, Almqvist & Wiksell International
 C.R. : M. Cavagna, *Cahiers de Recherches Médiévales*, 14, 2007, p. 299-300 ;
 M. Thiry-Stassin, *Lettres Romanes*, 62, 2008, p. 365-368 ; L. Löfstedt,
Neuphilologische Mitteilungen, 112, 2011, p. 227-230

(2) bibliographie critique

- A. BENGTTSSON 2000, « La *Vie de sainte Geneviève* en prose – ‘dérimage’ ou ‘mise en prose’ ? », in *XIV Skandinaviska Romanistkongressen*, Stockholm, Almqvist & Wiksell, p. 443-450
 A. BENGTTSSON 2002, « La *Vie de sainte Geneviève* – étude quantitative », in *Mélanges publiés en hommage à Gunnel Engwall*, Stockholm, Almqvist & Wiksell, p. 25-33
 A. BENGTTSSON 2002-2003, « Le dérimage et la traduction de la *Vie de sainte Geneviève* », in *Le moyen français*, 51-52-53, p. 63-77
 A. BENGTTSSON 2010, « Les approches linguistiques de la mise en prose de l’hagiographie : les cas de sainte Marie l’Égyptienne et de sainte Geneviève de Paris », in *Mettre en prose aux XIV^e-XV^e siècles*, Turnhout, Brepols, p. 65-75
 A. BENGTTSSON 2011, « *Damoisele, pucele et meschine* : trois synonymes partiels ? », in *Omaggio a / Hommage à Luminita Beiu-Paladi*, Stockholm, Acta Universitatis Stockholmiensis, p. 15-26
 B. FERRARI 2014, « Réécritures en prose de poèmes hagiographiques français. Premier recensement », in *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, Paris, Classiques Garnier, p. 151-163
 N. KERBASTARD 2017, « Les réécritures hagiographiques en français au Moyen Âge. Le dossier de sainte Geneviève », in *De l’(id)entité textuelle au cours du Moyen Âge tardif. XIII^e-XV^e siècle*, Paris, Classiques Garnier, p. 101-142